

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра сравнительной истории литератур

## **ПЕРЕВОД КАК КОМПАРАТИВНАЯ ПРОБЛЕМА**

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Направление 45.04.01 – Филология  
Направленность: Компаративистика и сравнительно-историческое изучение литератур

Уровень квалификации выпускника - магистр

Форма обучения - очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2019

Перевод как компаративная проблема

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. иск. н, проф. А.Я. Ливергант

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры СИЛ

№1 от 28.08.2019

## **Оглавление**

### **ОГЛАВЛЕНИЕ**

#### **1. Пояснительная записка**

##### **1.1 Цель и задачи дисциплины**

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

##### **1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

#### **2. Структура дисциплины**

#### **3. Содержание дисциплины**

#### **4. Образовательные технологии**

#### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

##### **5.1. Система оценивания**

##### **5.2. Критерии выставления оценок**

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **6.1. Список источников и литературы**

##### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

#### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

#### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

#### **9. Методические материалы**

##### **9.1. Планы семинарских занятий**

### **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## *Пояснительная записка*

### **1.1. Цель и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины** – научить студентов анализировать и понимать иноязычный текст в его двойной соотнесенности – с контекстом, его породившим, и с контекстом воспринимающего современного сознания.

**Задача** данного курса определяется необходимостью подвести методологические итоги сопоставления двух литератур, взятых как в лингвистическом, так и культурном аспектах.

Предметом данного курса является проблема перевода, увиденная в свете компаративистики, т.е. как проблема не столько лингвистической, сколько культурной «непереводимости». На основе материала, рассмотренного в предшествующих курсах, предлагается углубленно и сфокусированно оценить конкретные трудности, возникающие в работе над текстами разных эпох и исторических стилей: «августинская поэзия», «метафизическая поэзия», байронизм, переводческие стратегии в создании «русского Шекспира», современная научная проза.

### **1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине**

ПК-1	владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<i>Знать:</i> принципы самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка <i>Уметь:</i> применять основные принципы компаративного подхода в сопоставительном анализе текстов <i>Владеть:</i> методикой сравнительного изучения литературы
------	--	--

**1.3. Место дисциплины в структуре ООП:** Дисциплина «Перевод как компаративная проблема» входит в блок «Вариативная часть. Дисциплины по выбору» ОП ВО (магистратуры) по направлению подготовки 45.04.01 «Филология: Компаративистика и сравнительно-историческое изучение литератур» и адресована студентам 2 года обучения (3 семестр). Дисциплины реализуется кафедрой сравнительной истории литератур Института филологии и истории РГГУ.

Предметом данного курса является проблема перевода, увиденная в свете компаративистики, т.е. как проблема не столько лингвистической, сколько культурной «непереводимости». На основе материала, рассмотренного в предшествующих курсах, предлагается углубленно и сфокусированно оценить конкретные трудности, возникающие в работе над текстами разных эпох и исторических стилей: «августинская поэзия», «метафизическая поэзия», байронизм, переводческие стратегии в создании «русского Шекспира», современная научная проза.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 30 ч., промежуточная аттестация 18 ч., самостоятельная работа обучающихся 60 ч.

№ п/ п	Раздел Дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости ( <i>по неделям семестра</i> )  Форма промежуточной аттестации ( <i>по семестрам</i> )
			лек ции	пра к тиче ские заня тия	семи нар ы	самостоя тельная работа	
1	Вводное занятие	3	2			4	Консультация;  Обсуждение списка литературы и планов семинарских занятий
2	Лексика как переводческая проблема. Упражнения на трудности перевода (лексика)	3	2		6	16	Практическое занятие, рабочая тетрадь, консультация по домашней работе, текущие сообщения студентов на тему «Сравнительный анализ перевода и

							оригинала»
3	Грамматика как переводческая проблема. Упражнения на трудности перевода (грамматика)	3	2		4	12	Практическое занятие, рабочая тетрадь, консультация по домашней работе, текущие сообщения студентов на тему «Сравнительный анализ перевода и оригинала»
4	Фразеология как переводческая проблема. Упражнения на трудности перевода (фразеология – библеизмы)	3	2		4	12	Практическое занятие, рабочая тетрадь, консультация по домашней работе, текущие сообщения студентов на тему «Сравнительный анализ перевода и оригинала». Коллоквиум.
5	Игра слов как переводческая проблема. Упражнения на трудности перевода (игра слов)	3	2		6	16	Практическое занятие, рабочая тетрадь, консультация по домашней работе, текущие сообщения студентов на тему «Сравнительный анализ перевода и оригинала».
	Экзамен					18	Письменный перевод рассказа.
	Всего		10		20	18+60	108

### 3. Содержание дисциплины

Тема 1. Лексика как переводческая проблема.

Тема 2. Грамматика как переводческая проблема.

Тема 3. Фразеология как переводческая проблема.

Тема 4. Игра слов

### 4. Образовательные технологии

Лекции: проблемная, лекция-дискуссия на заданную заранее тему.

Семинары: развернутая беседа на основании плана, предложенного преподавателем.

### 5. Оценка планируемых результатов обучения

#### 5.1. Система оценивания

#### 5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины представляется в виде таблицы:

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1	Темы 1-3	ПК-1	Коллоквиум
2	Темы 1-4	ПК-1	Письменный перевод

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - участие в дискуссии на семинаре - коллоквиум	3 балла 30 баллов 40 баллов	30 баллов 30 баллов 40 баллов
Промежуточная аттестация экзамен (письменный перевод)		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Очень хорошо знает изучаемые тексты. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Точно употребляет научную терминологию.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо знает изучаемые тексты, ориентируется в учебной и профессиональной</p>



Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>литературе, употребляет научную терминологию.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>В целом знает изучаемые тексты. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Владеет научной терминологией на начальном уровне.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворите льно»	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине и плохое знание изучаемых текстов.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-1 балл);
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 1-4 балла;
- обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов;
- работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

### **Промежуточная аттестация (экзамен)**

При проведении промежуточной аттестации студент должен представить письменный перевод рассказа с основного изучаемого языка (ПК-1).

Возможные тексты для перевода:

1. David Lodge, «A wedding to remember», «The man who wouldn't get up».
2. Hilary Mantel, «The School of English».
3. Henry James, «The Real Thing».
4. Ring Lardner, «A day with Conrad Green».

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Список источников и научной литературы**

Голуб Ирина Борисовна. Литературное редактирование : Учебник и практикум / И. Б. Голуб. - 2-е изд. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019.

<https://www.biblio-online.ru/book/literaturnoe-redaktirovanie-433309>

Купина Наталия Александровна. Стилистика современного русского языка : Учебник / Н. А. Купина [и др.]. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019.

<https://www.biblio-online.ru/book/stilistika-sovremennogo-russkogo-yazyka-431807>

Ивин А.А. Логика: элементарный курс: Учеб. пособие - М.: Гардарики, 2001.-

<https://www.biblio-online.ru/book/logika-elementarnyy-kurs-428068>

Измайлов, А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим с правочниками) : учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. — Москва : Магистр : ИНФРА-М, 2020. — 128 с. - ISBN 978-5-16-108393-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1077728>

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. Изд. 3-е, перераб. и доп. – М.: Логос, 2005. – 524 с. (Библиотека РГГУ 25 экз)

Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice.

Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/409896> (дата обращения: 25.01.2018)

#### *дополнительная*

Кожина, М. Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Электронный ресурс] / Под ред. М. Н. Кожин; члены редколлегии: Е. А. Баженова, М. П. Котюрова, А. П. Сковородников. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 696 с. - ISBN 978-5-89349-342-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-002791-6 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/405876> (дата обращения: 25.01.2018)

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Юрайт: образовательная платформа [Электронный ресурс] . — Электрон. дан. — ООО "Электронное издательство Юрайт", свидетельство о регистрации СМИ Эл № ФС77-53549, последнее обновление 2019. — Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/adv-search>, — Загл. с экрана.

Znaniy.com: Электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа : <http://znaniy.com/>. — Загл. с экрана.

Электронная библиотека РГГУ: Электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа : <https://liber.rsuh.ru/MegaPro/Web> — Загл. с экрана.

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Демонстрационные приборы, мультимедийные средства, учебные фильмы, требования к аудиториям – мультимедийная аудитория, академическая лекционная аудитория, наличие доски, микрофона. ЭБС.

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2013, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»

Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»

Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы.

На семинарских занятиях на материале выбранных студентами для итогового перевода рассказов выполняются упражнения по темам:

Лексика как переводческая проблема.

Грамматика как переводческая проблема.

Фразеология как переводческая проблема.

Игра слов как переводческая проблема.



## АННОТАЦИЯ

Дисциплина «Перевод как компаративная проблема» входит в блок «Вариативная часть. Дисциплины по выбору» ОП ВО (магистратуры) по направлению подготовки 45.04.01 «Филология: Компаративистика и сравнительно-историческое изучение литератур» и адресована студентам 2 года обучения (3 семестр). Дисциплины реализуется кафедрой сравнительной истории литератур Института филологии и истории РГГУ.

Предметом данного курса является проблема перевода, увиденная в свете компаративистики, т.е. как проблема не столько лингвистической, сколько культурной «непереводимости». На основе материала, рассмотренного в предшествующих курсах, предлагается углубленно и сфокусированно оценить конкретные трудности, возникающие в работе над текстами разных эпох и исторических стилей: «августинская поэзия», «метафизическая поэзия», байронизм, переводческие стратегии в создании «русского Шекспира», современная научная проза.

**Цель дисциплины** – научить студентов анализировать и понимать иноязычный текст в его двойной соотнесенности – с контекстом, его породившим, и с контекстом воспринимающего современного сознания.

**Задача** данного курса определяется необходимостью подвести методологические итоги сопоставления двух литератур, взятых как в лингвистическом, так и культурном аспектах.

**Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине.**

В результате изучения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

К-1	П владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<p><i>Знать:</i> принципы самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка</p> <p><i>Уметь:</i> применять основные принципы компаративного подхода в сопоставительном анализе текстов</p> <p><i>Владеть:</i> методикой сравнительного изучения литературы</p>
-----	--	---

Общая трудоёмкость дисциплины - 3 зачётных единицы (108 часов).

# ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	<b>6</b>
2	Приложение №1		



**1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020 )****Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения**

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 30 ч., промежуточная аттестация 18 ч., самостоятельная работа обучающихся 66 ч.

№ п/ п	Раздел Дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости ( <i>по неделям семестра</i> )  Форма промежуточной аттестации ( <i>по семестрам</i> )
			лек ции	пра к тиче ские заня тия	семи нар ы	самостоя тельная работа	
1	Вводное занятие	3	2			4	Консультация; Обсуждение списка литературы и планов семинарских занятий
2	Лексика как переводческая проблема. Упражнения на трудности перевода (лексика)	3	2		6	16	Практическое занятие, рабочая тетрадь, консультация по домашней работе, текущие сообщения студентов на тему «Сравнительный анализ перевода и оригинала»
3	Грамматика как переводческая проблема. Упражнения на трудности перевода (грамматика)	3	2		4	12	Практическое занятие, рабочая тетрадь, консультация по домашней работе,

							текущие сообщения студентов на тему «Сравнительный анализ перевода и оригинала»
4	Фразеология как переводческая проблема. Упражнения на трудности перевода (фразеология – библеизмы)	3	2		4	12	Практическое занятие, рабочая тетрадь, консультация по домашней работе, текущие сообщения студентов на тему «Сравнительный анализ перевода и оригинала». Коллоквиум.
5	Игра слов как переводческая проблема. Упражнения на трудности перевода (игра слов)	3	2		6	22	Практическое занятие, рабочая тетрадь, консультация по домашней работе, текущие сообщения студентов на тему «Сравнительный анализ перевода и оригинала».
	Экзамен					18	Письменный перевод рассказа.
	Всего		10		20	18+66	

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное